WWW.MARSOVIN.COM

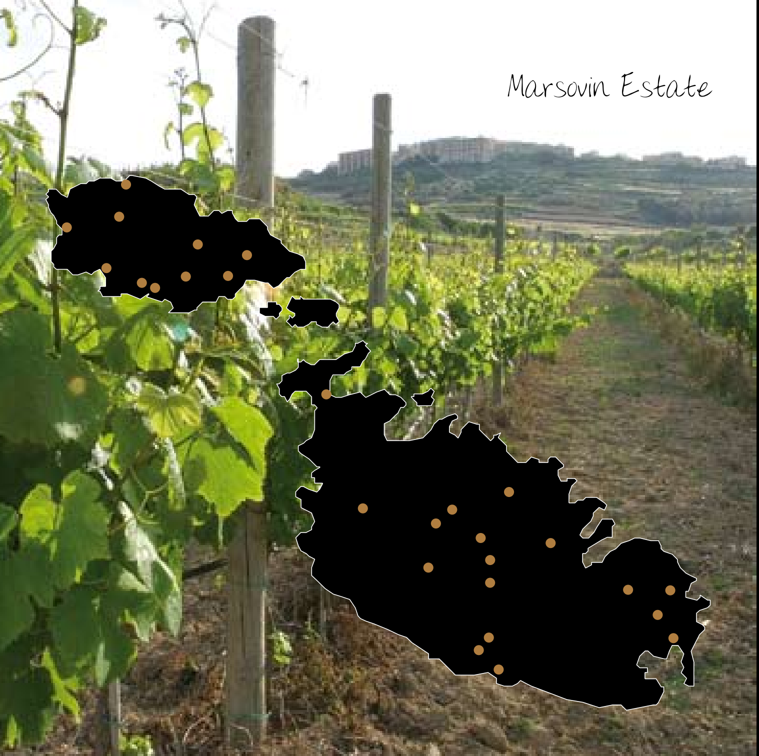
MARSOVIN

FOUNDED 1919

CONTACT: MARSOVIN LTD, THE WINERY, WILLS STREET, PAOLA PLA 2234 - MALTA
T: +356 2182 4918 - F: +356 2180 9501 - E: info@marsovin.com.mt

D.O.K.?
I.Ġ.T.?
DEFINITIVELY.

AN UNDERSTANDING OF THE D.O.K. AND I.Ġ.T. WINE PROTOCOLS BY MARSOVIN



OUR LOCATIONS:

MALTA

SOUTH REGION

Marsaxlokk	72TU estate 6.6TU contracted
Żejtun & Birżebbuġa	34TU contracted
Żabbar	13TU contracted
Għaxaq, Sta Luċija & Gudja	48TU contracted
Safi, Żurrieq, Mqabba & Qrendi	37.5TU contracted

CENTRAL

San Gwann & Santa Venera	8TU contracted
Attard, Mosta & Naxxar	73TU contracted
Żebbuġ	93TU contracted
Siġġiewi	245.5TU contracted

NORTH

Mġarr	46.5TU contracted
Rabat, Mdina & Dingli	137TU contracted
St. Paul's Bay	88TU estate
St. Paul's Bay & Mellieħa	159.5TU contracted
Other Land	6TU contracted

GOZO

Żebbuġ	32TU contracted
Xagħra	38TU estate 78TU contracted
Għasri	21TU contracted
San Lawrenz	16TU contracted
Kerċem & Sannat	16TU contracted
Għajnsielem & Xewkija	11.5TU contracted
Munxar	8TU contracted
Nadur	6TU contracted
Malta & Gozo	**1096.1TU contracted** **198TU estate** **1294.1TU Total Land**

TU = STANDS FOR TUMOLI

WHAT DOES D.O.K. STAND FOR?

Denominazzjoni ta' Oriġini Kontrollata

XI JFISSRU L-ITTRI D.O.K.?

Denominazzjoni ta' Oriġini Kontrollata

WHAT DOES I.Ġ.T. STAND FOR?

Indikazzjoni Ġeografika Tipika

XI JFISSRU L-ITTRI I.Ġ.T.?

Indikazzjoni Ġeografika Tipika

WHAT ARE D.O.K. AND I.Ġ.T.?

D.O.K. and I.Ġ.T. are production protocols. In layman terms they are rules and regulations which outline the methods used by Maltese and Gozitan wine producers to produce their wines.

X'INHUMA D.O.K. U I.Ġ.T.?

D.O.K. u I.Ġ.T. huma protokolli tal-produzzjoni. Fi kliem aktar sempliċi, huma regolamenti li jirregolaw il-metodi ta' produzzjoni ta' l-inbejjed tal-produtturi ta' l-inbid Maltin u Għawdxin.

DOES EVERY COUNTRY IN EUROPE HAVE D.O.K. AND I.Ġ.T. PROTOCOLS?

Most countries in the E.U. have now adopted such protocols, each country designs its own protocol according to their agricultural environment.

IL-PAJJIŻI EWROPEJ, KOLLHA GĦANDHOM PROTOKOLLI TA' D.O.K. U I.Ġ.T.?

Il-parti l-kbira tal-pajjiżi Ewropej illum jadottaw dawn il-protokolli fejn kull pajjiż ifassal il-protokolli tiegħu skond l-ambjent agrikolu tiegħu.

WHAT IS THE AIM BEHIND THE D.O.K. AND I.Ġ.T. PROTOCOLS?

To enhance and control the quality of Maltese wines. With these protocols in hand the consumer is guaranteed a high standard of quality from Maltese wines.

X'INHU L-GĦAN WARA L-PROTOKOLLI TA' D.O.K. U I.Ġ.T.?

L-għan huwa biex itejjeb u jikkontrolla l-kwalita` ta' l-inbejjed Maltin. Bis-saħħa ta' dawn il-kontrolli, il-konsumatur għandu garanzija ta' livell għoli fil-kwalita` ta' l-inbejjed Maltin.

WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN D.O.K. & I.Ġ.T.?

There are several differences between D.O.K. and I.Ġ.T., the two most significant factors are the following:

1.
For a wine to be called D.O.K. Malta, the grapes should all come from Malta, the same applies for D.O.K. Gozo, all grapes must come from Gozo. If the grapes are mixed from both islands to produce a red, white or rose wine then they will fall under I.Ġ.T. Maltese Islands.

2.
The amount of grapes that a vineyard produces also determines whether or not the wine is classified as D.O.K. or I.Ġ.T. A D.O.K. wine requires that less wine be produced per hectare of land. The reasoning being that the less grapes you harvest from an individual vine the better the quality of the grape.

X'INHI D-DIFFERENZA BEJN D.O.K. U I.Ġ.T.?

Jeżistu ħafna differenzi bejn D.O.K. u I.Ġ.T., iż-żewġ fatturi l-aktar sinifikanti huma dawn:

1.
Sabiex inbid jissejjaħ D.O.K. Malta, l-għeneb kollu jrid ikun tkabbar f'Malta; l-istess japplika għal D.O.K. Gozo, l-għeneb kollu jrid ikun tkabbar f'Għawdex. Jekk l-għeneb ikun imħallat bejn iż-żewġ gżejjer, għall-produzzjoni ta' nbid aħmar, abjad jew roże`, l-inbid jiġi kklassifikat taħt I.Ġ.T. Maltese Islands.

2.
L-ammont ta' għeneb li l-għalqa tad-dwieli tipproduċi jiddetermina ukoll jekk l-inbid jiġix ikklassifikat bħala D.O.K jew I.Ġ.T. L-inbid D.O.K. jitlob li jiġi pproduċut inqas inbid minn kull ettaru ta' raba. Ir-raġuni hi li inqas ma' jkun hemm għenieqed fuq kull dielja, aktar tkun tajba l-kwalita` ta' l-għeneb.

Odyssey Grenache Rose D.O.K. Gozo 2007

Caravaggio Moscato D.O.K. Malta 2007

Caravaggio Chardonnay D.O.K. Malta 2007

Ulysses Chenin Blanc, Chardonnay D.O.K. Gozo 2007

Caravaggio Shiraz D.O.K. Superior Malta 2007

1919 White D.O.K. Malta 2007

1919 Red D.O.K. Malta 2007

DOES THIS MEAN THAT D.O.K. WINES ARE OF A HIGHER QUALITY THAN I.Ġ.T.?

Not necessarily but quite possibly, it all depends on who produces the wine, an I.Ġ.T. wine produced by Winery x could well be better than a D.O.K. wine produced by Winery y. The quality philosophies of the individual producer will determine how good his wine will be.

DAN IFISSER LI NBEJJED D.O.K. HUMA TA' KWALITA` OGĦLA MINN DAWK I.Ġ.T.?

Mhux neċċessarjament iżda wisq probabli, kollox jiddependi fuq min qed jipproduċi l-inbid. Inbid I.Ġ.T. ipproduċut minn "Winery X" jaf ikun aħjar minn inbid D.O.K. ipproduċut minn "Winery Y". Il-filosofija ta' kwalita` li jkun iħaddan il-produttur tiddetermina kemm ikun tajjeb l-inbid tiegħu.

WHAT ARE THE DIFFERENT CLASSIFICATIONS OFFERED IN THESE PROTOCOLS?

As consumers we are accustomed to seeing lots of different statements on labels such as:

100% Maltese, Single Estate & Private Estate Selection.

As from 2007, the approved classifications are as follows:

- I.Ġ.T. Maltese Islands
- D.O.K. Malta or D.O.K. Gozo
- D.O.K. Superior Malta or D.O.K. Superior Gozo
- Passito
- Imqadded
- Reserve

X'INHUMA L-KLASSIFIKAZZJONIJIET DIFFERENTI LI NSIBU F'DAWN IL-PROTOKOLLI?

Bħala konsumaturi mdorrijin naraw ħafna stqarrijiet differnti fuq it-tikketti bħal m'huma:

100% Malti, "Single Estate", "Private Estate Selection" u oħrajn.

Mis-sena 2007, il-klassifikazzjonijiet approvati huma kif ġej:

- *I.Ġ.T. Maltese Islands*
- *D.O.K. Malta jew D.O.K. Gozo*
- *D.O.K. Superior Malta jew D.O.K. Superior Gozo*
- *Passito*
- *Imqadded*
- *Reserve*

USEFUL TIPS

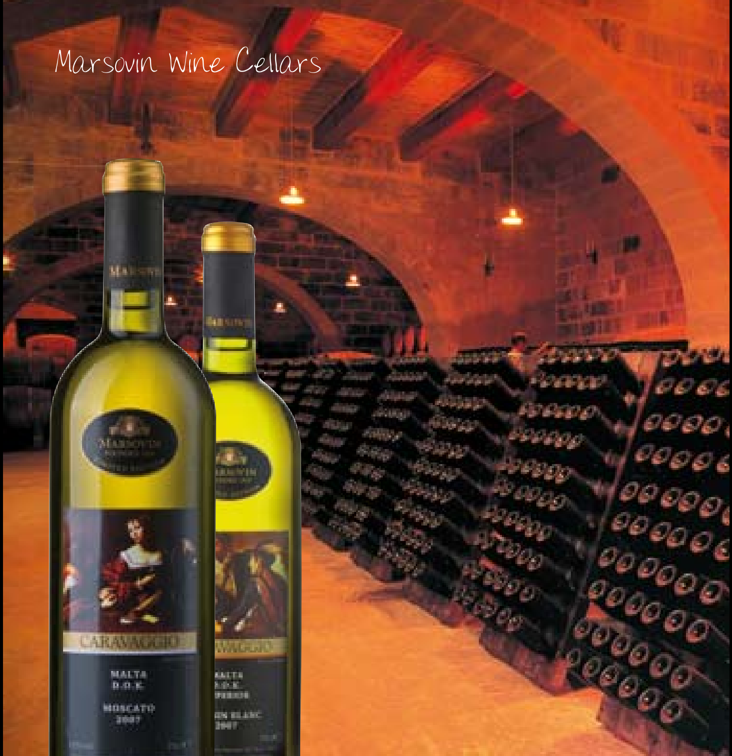
If a wine carries the Term 'Estate' on the wine label then the wine must be produced entirely from the estate being mentioned, example the Marnisi Estate.

SUĠĠERIMENTI UTILI

Jekk inbid ikollu fuq it-tikketta l-kelma "Estate" allura l-inbid irid ikun kollu kemm hu pprodu ċut minn dak l-Estate imsemmi, eżempju Marnisi Estate.

IS THERE A LIMITED AMOUNT OF BOTTLES ONE CAN PRODUCE WHEN QUALIFYING FOR D.O.K. AND I.Ġ.T.?

No there isn't, just as long as the wine has been produced from grapes produced by Maltese and Gozitan farmers according to regulations listed in the D.O.K. or I.Ġ.T. protocols.



HEMM XI LIMITU FUQ L-AMMONT TA' FLIEXKEN LI WIEĦED JISTA' JIPPRODUĊI BIEX JIKKWALIFIKA GĦAD-D.O.K. JEW I.Ġ.T.?

Le m'hemmx, diment li l-inbid ġie pproduċut minn għeneb li ġie mkabbar mill-bdiewa ġewwa Malta u Għawdex skond ir-regolamenti mniżżla fil-protokolli tad-D.O.K. u I.Ġ.T.

WHAT IS THE PROCESS TO OBTAIN THE D.O.K. OR I.Ġ.T. CLASSIFICATIONS?

For a bottle of wine to carry the D.O.K. or I.Ġ.T. classifications the wine has to go through a process of approval. Each winery must submit a registration book to the authorities which should include the exact details of how many grapes have been purchased from each and every farmer it buys from. The information must include the exact location of the vineyard, the amount of the land the farmer uses to grow his grapes and the grape variety.

Following this, once the wine has been produced, the authorities will send the wine to a professional wine tasting body overseas for a final quality check to make sure the wines do not have any defects.

If they find that the wine is correct without any defects then they can recommend its approval.

X'INHU L-PROĊESS BIEX IĠĠIB IL-KLASSIFIKAZZJONI TAD-D.O.K. U I.Ġ.T.?

Sabiex flixkun inbid ikun jista' jġib il-klassifikazzjoni tad-D.O.K. jew I.Ġ.T. l-inbid irid jgħaddi minn proċess ta' approvazzjoni. Kull Għassar u Produttur (Winery) ta' l-inbid huwa obbligat li jżomm reġistru, u jissottomettih lill-awtoritajiet, li fih ikun hemm id-dettalji eżatti ta' l-ammont ta' għeneb li jkun ġie mixtri minn għand kull bidwi. L-informazzjoni trid tinkludi l-lokazzjoni eżatta ta' fejn tinsab l-għalqa tad-dwieli, l-ammont ta' raba li l-bidwi jkun qed juża għat-tkabbir ta' l-għeneb kif ukoll it-tip ta' għenba mkabbra.

Wara dan, meta l-inbid ikun ipproduċut, l-Awtoritajiet jieħdu kampjuni ta' l-inbid u jibagħtuh għand awtorita` ta' "Wine Tasters" professjonali barra minn Malta, fejn isir l-aħħar kontroll fuq il-kwalita` u jiġi assigurat li l-inbid m'għandux difetti.

Jekk jinstab li l-inbid huwa tajjeb u m'għandux difetti dawn jistgħu jirrakkomandaw l-approvazzjoni tiegħu.

I.Ġ.T. MALTESE ISLANDS

D.O.K. MALTA

D.O.K. GOZO

MARSOVIN

FOUNDED 1919

THE MARSOVIN COLLECTION

D.O.K. SUPERIOR

ESTATE WINES

BOUTIQUE ESTATE WINES

MARSOVIN

FOUNDED 1919

Should you wish to know more about the D.O.K. or I.Ġ.T. protocols kindly contact Marsovin on email address:
info@marsovin.com.mt

Jekk tixtieq tkun taf aktar fuq il-protokolli tad-D.O.K. u I.Ġ.T. ġentilment nitolbuk tagħmel kuntatt ma` Marsovin fuq l-indirizz elettroniku:
info@marsovin.com.mt